

Трудности перевода фразеологизмов

Фразеологические словосочетания

Фразеологические словосочетания представляют собой более или менее устойчивые лексические сочетания, значение которых определяется из целого выражения, а не из составляющих их компонентов, например

it's high time – давно пора (а не «высокое время»)

take your time – не торопись (а не «бери свое время»)

help yourself – угощайся (а не «помогай себе»)

С точки зрения степени смысловой связанности компонентов фразеологизмы делятся на

необразные и **образные**.

Фразеологические словосочетания

Необразные фразеологизмы иначе называют фразеологическими сочетаниями. В них составляющие элементы сохраняют свое значение, но сочетаются только с определенными словами, поэтому их нельзя произвольно менять:

Это не имеет значения (а не «играет»)

Это не играет роли (а не «имеет»)

В английском языке существует большое число таких устойчивых (связанных, фразеологических) сочетаний:

to take measures – принимать (а не «брать») меры

to make a decision – принимать (а не «делать»)

решение

В таких словосочетаниях иногда допускается синонимическая замена, например: **to take a decision.**

Это свидетельствует о том, что фразеологические словосочетания не являются застывшим комплексом.

to achieve results – добиться результатов

to accomplish results – -//-

Но чаще всего они являются именно устойчивыми словосочетаниями:

pay attention – обращать (а не «платить») внимание [свое]

draw (smb's) attention – обращать внимание [чьё-то]

Фразеологические словосочетания

Перевод необразных фразеологизмов осуществляется двумя способами.

1) *одним словом* на основе существительного из устойчивого английского словосочетания:

to take chance – рисковать, **to have a rest** – отдыхать

to take offence – обидеться, **to take a nap** – вздремнуть

2) *эквивалентными сочетаниями*:

а) абсолютные эквиваленты

shadow cabinet – теневой кабинет

to hit the target – попасть в цель

to put an end to – положить конец, преодолеть

the root of the trouble – корень зла

to read between the lines – читать между строк

б) относительные эквиваленты

to take into account – принимать во внимание

to make a point – обратить особое внимание

to jump into conclusions – делать поспешные

выводы

moment of silence – минута молчания

ups-and-downs – взлеты и падения

trouble shooter – специалист по разрешению
конфликтных ситуаций

at the world's end – на краю света

think tank – мозговой центр

Фразеологические словосочетания

Фразеологические единства (сочетания)

являются неотъемлемой частью английского языка, и знание таких словосочетаний – залог адекватного перевода всего высказывания.

Главным правилом при переводе остается **соблюдение норм русского языка**, то есть недопущение буквализмов и нарушения устоявшихся сочетаний слов в русском языке.

Образные фразеологизмы (идиомы)

Образные фразеологизмы или фразеологические сращения известны под названием **идиомы**.

Идиома – это застывшее словосочетание (речевой оборот), общий смысл которого не является суммой значений составляющих его компонентов. В русском языке, например, к идиомам относятся такие выражения, как:

погнаться за двумя зайцами

попасть как кур в ощип

Дамоклов меч

кишка тонка

В английском языке, как и в любом другом, также используется большое количество идиом. Их компоненты утратили свой первоначальный смысл и не воспринимаются по отдельности:

through thick and thin – во что бы то ни стало

tooth and nail – не жалея сил, засучив рукава

it's raining cats and dogs – дождь льет как из ведра

to be caught red-handed – быть пойманным на месте преступления

Образные фразеологизмы (идиомы)

Большинство исследователей выделяют **четыре основных способа** перевода образной фразеологии:

- **метод фразеологического эквивалента;**
- **метод фразеологического аналога;**
- **дословный перевод фразеологизмов (калькирование);**
- **описательный перевод фразеологизмов.**

Образные фразеологизмы (идиомы)

Метод фразеологического эквивалента

1ый тип соответствий – фразеологические эквиваленты. При использовании таких соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в языке перевода имеется образный фразеологизм, совпадающий по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала, например:

to play with fire – играть с огнем

to read between lines – читать между строк

to shed crocodile tears – лить крокодиловы слезы

to sugar the pill – подсластить пилюлю

lion's share – львиная доля

Использование такого соответствия **позволяет наиболее полно воспроизвести иноязычный фразеологизм**, и переводчик прежде всего пытается его отыскать.

Однако при этом следует учитывать **два обстоятельства, ограничивающих возможность применения** первого вида фразеологических соответствий.

Образные фразеологизмы (идиомы)

Во-первых, фразеологических эквивалентов сравнительно немного. Чаще всего они обнаруживаются у интернациональных фразеологизмов, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка (лат. или греч.):

the heel of Achilles – Ахиллесова пята

the sword of Damocles – Дамоклов меч.

Эквивалентные единицы могут быть заимствованы и в более поздний период. Так, и английский, и русский языки заимствовали из французского языка пословицу:

Le jeu ne vaut pas la chandelle – **The game is not worth the candle** – Игра не стоит свеч.

Образные фразеологизмы (идиомы)

Во-вторых, при заимствовании обоими языками одного и того же фразеологизма его значение в одном из них может видоизмениться, и в результате эти фразеологизмы окажутся «ложными друзьями переводчика».

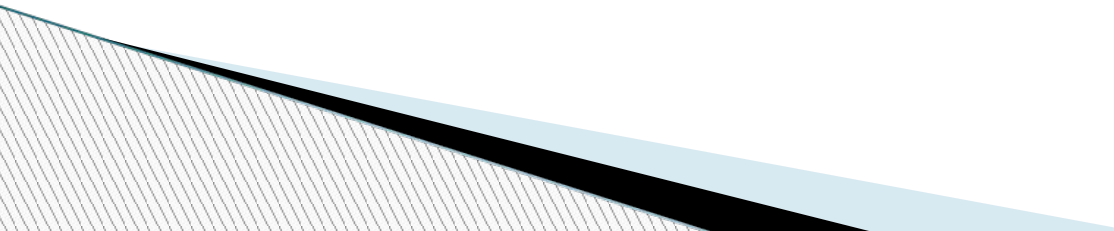
Ех: английское **to lead by the nose** и русское **‘водить за нос’** по форме совпадают, но английский фразеологизм означает **‘полностью подчинить, командовать’**, а русский **‘обманывать’**.

Аналогичным образом **to throw dust in the eyes** означает **‘обманывать’**, а **‘пускать пыль в глаза’** – **‘хвастаться, важничать’**.

Так, английский фразеологизм **to save one's skin** соответствует русскому '**спасти свою шкуру**', когда он употребляется в отрицательном смысле. Но этот же фразеологизм может иметь положительную коннотацию, и тогда такой перевод окажется неправильным например:

Betty saved Tim's skin by typing his report for him.

Бетти выручила (спасла от неприятностей) Тима, напечатав за него доклад.



Образные фразеологизмы (идиомы)

Метод фразеологического аналога

Второй тип фразеологических соответствий представляют так называемые фразеологические аналоги. В случае отсутствия фразеологического эквивалента, следует подобрать в ПЯ фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе.

Например:

to turn back the clock – повернуть вспять колесо истории

move heaven and earth to get smth. – свернуть горы на пути к чему-либо

cry on smb's shoulder – плакаться кому-либо в жилетку

make hay while the sun shines – куй железо, пока горячо

work one's fingers to the bone – работать, не покладая рук

catch somebody red-handed – поймать на месте преступления

to make a mountain out of a molehill – делать из мухи слона
by hook or by the crook – не мытьем, так катаньем
to heat the nail on the head – попасть в точку (не в бровь, а в глаз)
to beat about the bush – ходить вокруг да около

You can't eat your cake and have it. – На елку влезть и не уколоться.

A bird in the hand is worth in the bush. – лучше синица в руках, чем журавль в небе

East or West, home is best. – В гостях хорошо, а дома лучше.

Использование соответствия этого типа обеспечивает достаточно высокую степень эквивалентности. Однако и здесь существуют **некоторые ограничения.**



Образные фразеологизмы (идиомы)

Во-первых, необходимо сохранить эмоциональные и стилистические значения фразеологизма.

Английское **Jack of the trades** и русское **‘мастер на все руки’** оба относятся к человеку, который может заниматься самыми разными делами. Однако русская идиома не является фразеологическим аналогом английской, поскольку у них не совпадают эмоциональные значения. По-русски это, действительно, мастер, умелец в положительном смысле, а по-английски это **master of none**, то есть неумеха, портящий все, за что берется.

Образные фразеологизмы (идиомы)

Во-вторых, следует учитывать два фактора: стилистическую неравноценность некоторых аналоговых фразеологизмов (литературное английское *can the leopard change his spots* нельзя переводить русскими разговорными выражениями '*черного кобеля не отмоешь добела*' и '*горбатого могила исправит*') и национальную окраску фразеологических единиц (так, хотя английские фразеологизмы *to carry coals to Newcastle* и *what will Mrs Grundy say?* по смыслу и стилистической окраске полностью соответствуют русским фразеологизмам '*ездить в Тулу со своим самоваром*' и '*что будет говорить княгиня Марья Алексевна?*', однако эти последние в переводе использованы быть не могут).

Национально-окрашенные фразеологизмы следует передавать русскими фразеологическими единицами, **в которых национальная окраска отсутствует:**

he will not set the Thames on fire – он пороха не выдумает

to fight like Kilkenny cats – бороться не на жизнь, а на смерть

when Queen Anne was alive – во время оно

Queen Anne is dead! – открыл Америку!

to be from Missouri – быть скептиком.

Однако и здесь существуют **некоторые ограничения.**

Образные фразеологизмы (идиомы)

Дословный перевод фразеологизмов (калькирование)

Дословный перевод ФЕ может быть применен лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского языка. Например:

put the cart before the horse – поставить телегу впереди лошади

people who live in glass houses should not throw stones – люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями

keep a dog and bark oneself – держать собаку, а лаять самому

Образные фразеологизмы (идиомы)

Соответствия-кальки обладают определенными достоинствами и достаточно широко используются в переводческой практике.

Во-первых, они позволяют сохранить образный строй оригинала, что особенно важно в художественном переводе.

Во-вторых, они дают возможность преодолеть трудности, которые возникают, когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры.

Так, английский фразеологизм *It is raining cats and dogs* обычно переводится '*дождь льет как из ведра*', но в сочетании с другими словами - *It was raining cats and a little puppy got on my page*, предпочтительней использовать кальку, чтобы можно было обыграть тот же образ (возможно, с поясняющими дополнениями типа '*как говорится*', как '*говорят англичане*' и т.д.).

Например: '*Был такой дождь, будто, как говорят англичане, с неба сыпались кошки и собаки, и один маленький щенок упал мне на страницу*'.

Эти преимущества фразеологической кальки побуждают порой использовать такой способ перевода даже при наличии эквивалента или аналога.

У русской пословицы '**Соловья баснями не кормят**' есть английский фразеологический аналог ***Fine words butter no parsnip***, но предпочтительней использовать кальку – ***Nightingales are not fed on fairy-tales.***

Образные фразеологизмы (идиомы)

Описательный перевод фразеологизмов

Иногда в целях объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу. Например:

a skeleton in the cupboard – семейная тайна; неприятность, скрываема́я от посторонних;

grin like a Cheshire cat – ухмыляться во весь рот

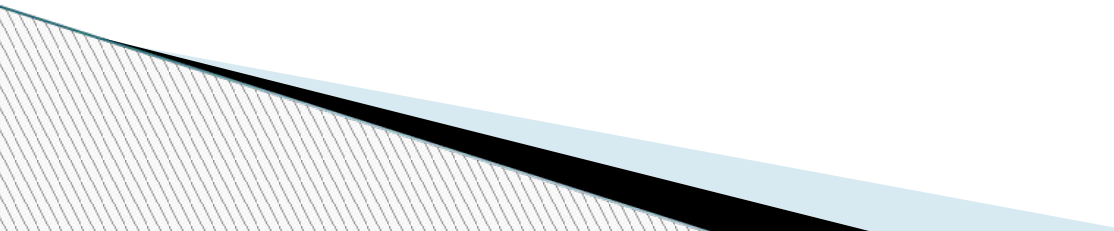
Peeping Tom – человек с нездоровым любопытством, тайно следящий за другими

the real McCoy – отличная вещь, нечто весьма ценное

give a wide berth – избегать, уклоняться

Английская идиома ***dine with Duke Humphrey*** – ‘**остаться без обеда**’, возникла по одной из версий в связи с тем, что нищие просили подаяние на паперти одной из лондонских церквей, где был похоронен некий герцог Гемфри.

В русском языке у нее нет прямых соответствий, а калька ‘обедать с герцогом Гемфри’ не дает представления о ее переносном значении. Придется удовлетвориться скромным ‘**ходить голодным, остаться без обеда**’.



Рассмотрим другой пример, связанный с английской юридической практикой.

Выражение ***cut off with a shilling*** – ***лишиться наследства***, связано с тем фактом, что если отец хочет лишить сына наследства, то он не может просто не упомянуть его в завещании, поскольку в этом случае завещание может быть оспорено. Поэтому он пишет ***А сыну моему любезному завещаю один шиллинг***, показывая, что он не забыл о сыне, а сколько он ему оставил, на то его родительская воля. В переводе это будет просто означать ***лишить наследства***.

ПРАВИЛА ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ:

1. Оптимальным переводческим решением является поиск **идентичной фразеологической единицы**.

Однако число подобных соответствий в английском и русском языках крайне ограничено.

2. При отсутствии непосредственных соответствий фразеологизм, употребленный в языке оригинала, можно перевести с помощью **аналогичной фразеологической единицы**, хотя он и будет построен на иной словесно-образной основе. Следует также учитывать, что стилистическая или эмоциональная окраска не всегда совпадают. В этом случае взаимозамена невозможна.

3. **Калькирование, или пословный перевод**, иногда допустимы, хотя этот метод не всегда является эффективным. Чаще всего этот путь применим к фразеологизмам, имеющим библейские, античные или мифологические источники.

4. При переводе текстов культурно-исторической тематики применяют **калькирование наряду с объяснением** в возможно более кратком виде. Такой вид перевода называется двойным, или параллельным.

5. Если в языке перевода нет фразеологизмов, в большем или меньшем объеме эквивалентных исходной фразеологической единице, нужно искать **соответствующие по значению и окраска слова, так называемые однословные частичные эквиваленты фразеологизмов.**